

El uso de los refranes en cursos básicos e intermedios del español a base de un corpus de Los Ángeles, California

The use of proverbs in basic and intermediate Spanish courses based on a Los Angeles, California corpus

Frank Nuessel

Universidad de Louisville y ANLE

Resumen

Los refranes son una parte esencial de saber hablar español porque representan la sabiduría popular anónima hispana que se usa frecuentemente en el lenguaje conversacional para mantener los vínculos íntimos con los familiares y los conocidos. Se pueden usar para enseñar varios aspectos lingüísticos y culturales de español. Este artículo usa un corpus limitado de los refranes más frecuentes de Los Ángeles. Muestra su valor pedagógico para la enseñanza de español en los cursos básicos e intermedios.

Palabras clave

Chicano, cultura, lingüística aplicada pedagogía, refranes

Abstract

Proverbs are an essential part of knowing how to speak Spanish because they represent Hispanic anonymous popular wisdom so frequently used in conversational language in order to maintain close ties with family members and acquaintances. They can be used to teach various linguistic and cultural aspects of Spanish. This article uses a limited corpus of the most frequent proverbs in Los Angeles. It shows their pedagogical value for the teaching of Spanish in basic and intermediate Spanish courses.

Keywords

Chicano, culture, applied linguistics, pedagogy, proverbs

Frank Nuessel (PhD, University of Illinois, Urbana-Champaign). Es profesor titular de Lenguas Modernas y Lingüística de la Universidad de Louisville en Kentucky. Tiene el título de Escolar Universitario (University Scholar) desde 2008 y en 2015 fue elegido Miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y correspondiente de la Real Academia Española. Fue Presidente de la Asociación de Semiótica de América en 2011. Fue Presidente de la Asociación Americana de Profesores de Italiano (2012-2014). También fue Lector Principal de (Chief Reader) de AP® Italian Language and Culture Exam (2006-2009, 2011-2012). Es Editor de Names: A Journal of Onomastics (2008-) y Editor de Reseñas de Language Problems and Language Planning (1983-). Es socio de las siguientes organizaciones American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Institute of Communicology (2005-), Gerontological Society of America (1982-). Sirve como Editor Asociado de seis revistas académicas. Ha escrito artículos y libros sobre lingüística hispánica, estudios italianos, semiótica, y estudios gerontológicos. Su dirección es: 912 Pennwood Drive, New Albany, IN 47150.

C.e: fhnues01@louisville.edu

Introducción

Este estudio usa un corpus de refranes recogido en la ciudad de Los Ángeles de un grupo diverso de hispanohablantes y, sobre todo, de la comunidad mexicano-americana o chicana en la misma ciudad. Es una fuente útil para enseñar varios elementos lingüísticos y culturales en los cursos básicos e intermedios de español. Se comentarán los temas siguientes: (1) la comunidad mexicano-americana en los Estados Unidos, (2) el concepto de materiales auténticos para la enseñanza de español, (3) los aspectos lingüísticos en la pedagogía de la enseñanza de español como una segunda lengua, (4) los aspectos culturales en la enseñanza de español. Los refranes son útiles porque tienen varios elementos que los hacen fáciles de recordar (brevedad, rima, forma fija, aspecto didáctico, naturaleza poética).

La comunidad latina y chicana

Según el censo estadounidense (United States Census Bureau 2021), el porcentaje actual de los latinos en los Estados Unidos es 18.5% o más de una de cada seis personas en los Estados Unidos. En 2060, este número crecerá a 28.6% de la población total (Colby y Ortman 2015: 9). Las personas de origen mexicano, o los chicanos, representan 61.9% de la población latina ahora mismo (Hispanic and Latino Americans 2021, Mexican Americans 2021) y este grupo latino seguirá teniendo una gran influencia en el futuro.

Los materiales auténticos

Existen muchos estudios sobre el concepto de materiales auténticos (Abrate 1999, Gilmore 2007, Glisan 1998, Glisan y Donato 2017, Simonsen 2019, Villegas Rogers y Medley 1988, Zyzik y Polio 2017). Una definición de materiales auténticos es la de Glisan y Donato (2017: 65; citado en Simonsen 2019: 247) quienes dicen que son materiales

created for various social and cultural purposes *by and for* monolingual, bilingual, or multilingual users of the T[arget]L[anguage] and various other cultural groups. The term *authentic* . . . also implies the text has not been simplified or edited for the purpose of foreign language instruction. Additionally, authentic texts . . . have a sociocultural purpose . . . that goes beyond providing contrived, artificial, and unmotivated examples of the target language to learners, as is the case with most textbook material. (cursiva en la cita original)

Los refranes representan materiales auténticos por excelencia porque son textos que vienen de una larga tradición de la sabiduría popular anónima oral que pasa de una generación a otra.

Los refranes de Los Ángeles

En esta sección se comentarán varios aspectos de la inclusión de refranes en los cursos básicos e intermedios de español. La sección incluye una definición de refrán, sus aspectos culturales, la fuente de los refranes usados en este ensayo, y una lista de los treinta y cinco refranes más populares de Los Ángeles.

Una definición del refrán

Norrick (1985: 31-51, Veyrat Rigat 2008) observa que los refranes tienen varios elementos que los definen. Primero, son independientes, porque son frases u oraciones autónomas y anónimas. Segundo, son declaraciones concisas que comentan una costumbre específica. Tercero, son tradicionales porque vienen de una larga tradición de dichos que pasan de una generación a otra oralmente. Cuarto, tienen un componente didáctico que enseña un principio de buena conducta. Cinco, son formas fijas o invariables y por eso se aprenden de memoria fácilmente. Finalmente, tienen un elemento poético porque poseen componentes retóricos (metáfora, símil, rima).

Una definición del refrán es la siguiente (Refrán 2021):

El **refrán**, o también conocido como proverbio, es una **frase o dicho que tiende a mostrar una enseñanza**; es una sabia máxima y conseja que pertenece a la sabiduría popular; proviene de las experiencias de los pueblos, acumuladas a través de los siglos, y que el folklore ha ido adaptando al conocimiento propio de cada pueblo. Este es una oración corta, de carácter sentencioso y muy fácil de memorizar; con muy poco que se diga, el interlocutor entiende perfectamente que es lo que se trasmite, se enmarca dentro del lenguaje popular, es sencillo y de simplicidad gráfica.

Se acaba de reproducir una definición de la palabra ‘refrán’. Sin embargo, hay otras formas breves que se deben mencionar cuando se habla del refrán, es decir, *adagio, aforismo, axioma, dicho, epigrama, proverbio y sentencia*. Son reflexiones o juicios sobre varios aspectos de la vida y de la conducta humana. El adagio, por ejemplo, representa una observación breve y profunda. El aforismo, según el *Diccionario de la lengua española* es una “máxima o sentencia que se propone como pauta en alguna ciencia o arte”. Hipócrates (460-370 a.e.c.) aplicó este concepto a varios principios científicos. George Christoph Lichtenberg (1742-1799), quien era físico y matemático en la Universidad de Gotinga, escribió una serie de observaciones sobre el comportamiento de los seres humanos escritas en cuadernos que él compuso (Lichtenberg 2013). Se puede ver que un aforismo tiene un autor específico. Un dicho, en cambio, es popular y anónimo. Estas frases fijas tienen que ver con la conducta humana. Un epigrama es el producto de un escritor conocido, p. ej., Marco Valerio Marcial (40-104, era común) de Hispania (ahora España), quien escribió varios epigramas famosos con un intento satírico sobre la condición humana. El proverbio, en cambio, tiene un origen conocido, p. ej. la Biblia el mundo grecolatino, la literatura nacional o internacional, la historia y la propaganda política y comercial (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez 2013: 108). La sentencia es un enunciado que expresa una opinión. Según el *Diccionario de la lengua*

española, una sentencia un “dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad”, es decir, es una figura retórica que expresa un juicio.

Aspectos culturales del refrán en la comunidad chicana

Arora (1997: 72) dice que los refranes

sirven para mantener, o tratar de mantener, la identidad cultural y social dentro de la familia y de la comunidad, frente a las presiones que vienen de fuera. Es una de las funciones típicas del refrán en cualquier ambiente, aunque tal vez intensificada por las condiciones especiales de las “zonas de contacto” que caracterizan una sociedad urbana multiétnica. Pero tiene el refrán en este ambiente otro papel específico, y creo que menos típico: el de ayudar a establecer vínculos entre individuos y grupos que tal vez no los hayan tenido antes.

La fuente de los refranes usados en este ensayo

Existen varios estudios sobre el uso de refranes en la comunidad chicana (Arora 1982a,b, 1997, 1998). Arora (1997) participó en una encuesta para determinar los refranes más frecuentes de Los Ángeles. Los participantes eran de 18 regiones de habla española: los países americanos, España, Las Filipinas, y los hablantes del judeoespañol. Había unos mil informantes. 46% del grupo total era chicanos (Arora 1997: 68). Arora (1997: 69) explica que de la lista recogida de la encuesta en Los Ángeles (Tabla 1 #s 1-15), los primeros quince se encuentran en el *Diccionario de refranes* (Campos y Barella 1975) y en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (Correas 1967/1627) con una sola excepción, es decir, que son de procedencia española (Arora 1997: 69). Del segundo grupo (Tabla 1 #s 16 a 35) solo quince están en el refranero de la Academia (Campos y Barella 1975) y solo diez en la colección de Correas (1967/1627). En este estudio, se usan estos treinta y cinco refranes como una fuente de un comentario para su uso pedagógico en las clases de español del primer y segundo año.

Los refranes más comunes de Los Ángeles (Arora 1997: 69-70)	El número total
1. Dime con quien andas y te diré quien eres.	173
2. Más vale pájaro en mano que cien volando.	113
3. Al que madruga Dios le ayuda.	97
4. Perro que ladra no muerde.	92
5. No hay mal que por bien no venga.	88
6. A caballo regalado no se le mira el diente.	88
7. El que mucho abarca poco aprieta.	87
8. En boca cerrada no entran moscas.	87
9. Ojos que no ven, corazón que no siente.	85
10. No por mucho madrugar amanece más temprano.	73
11. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.	71
12. En casa del herrero cuchillo [asador, azadón, etc.] de palo.	69
13. De tal palo tal astilla.	67
14. Más vale tarde que nunca.	63
15. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	61
16. Agua que no has de beber, déjala correr.	59
17. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.	52
18. Cuando el río suena; piedras lleva.	45
19. Amor de lejos, amor de pendejos.	45
20. Más vale andar solo que mal acompañado.	44
21. El que nace para tamal, del cielo le caen las hojas.	43
22. El que con lobos anda, a aullar se enseña.	43
23. No hay mal que dure cien años, ni cuerpo que lo resista.	40
24. Haz bien sin mirar a quien.	39
25. El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cae encima.	39
26. Cada oveja con su pareja.	39
27. Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe.	35
28. Del dicho al hecho hay mucho trecho.	35
29. El que a hierro mata, a hierro muere.	34
30. Caras vemos, corazones no sabemos.	34
31. El muerto al hoyo y el vivo al bollo.	38
32. A falta de pan buenas son tortas.	33
33. Árbol que crece torcido jamás su tronco endereza.	32
34. Más vale malo conocido que bueno por conocido.	30
35. El que no oye consejo no llega a viejo	30

Tabla 1
Lista de refranes más comunes en Los Ángeles, California (Arora 1997: 69-70)

Recomendaciones para la inclusión de los refranes en los cursos básicos e intermedios de español

En esta sección se muestra selectivamente cómo se pueden incorporar los refranes más populares de Los Ángeles en un curso básico o intermedio de español (Nuessel 2013a,b,c 2016, 2018, Nuessel y Cicogna 2013). El uso de los treinta y cinco refranes de Los Ángeles asegura que los estudiantes tendrán un inventario personal de estos dichos. Se hablará de las siguientes posibilidades: la lingüística (fonética, ortografía, léxico, sintaxis), la pragmática y ciertos aspectos culturales. Se presentan ejemplos seleccionados de cada fenómeno del corpus de los refranes en la Tabla 1. A causa de su tamaño, este corpus está limitado en el número de ejemplos gramaticales y culturales que tiene.

Esta parte del artículo comenta la fonética, la ortografía, el léxico, la sintaxis y la pragmática. Los dichos más comunes del corpus de refranes de Los Ángeles (Arora 1997: 69-70) son útiles porque son textos auténticos usados por los hispanos de varios países de habla española del mundo. También son breves y fáciles de recordar. Cuarenta y seis por ciento de los mexicano-americanos, o los chicanos de Los Ángeles, usan los refranes de este corpus en su habla cotidiana.

La fonética

La fonética es una parte importante de los cursos básicos de español porque los estudiantes deben practicar el sistema fonético del lenguaje para adquirir este componente del idioma.

Las vocales

Las vocales sencillas *a*, *e*, *i*, *o* *u*. Deben pronunciarse con la boca abierta para evitar la diptongación típica de estos sonidos vocálicos de parte de los anglohablantes. Se pueden repetir los refranes en voz alta delante de un espejo para asegurar que se pronuncian las vocales correctamente. El ejemplo siguiente del corpus de

refranes de Los Ángeles (1997: 69-70) muestra un refrán con las vocales *a*, *e*, *o*.

Más vale andar solo que mal acompañado.

Además de este ejemplo, hay otros refranes que tienen las vocales *u* e *i*.

Al que madruga Dios le ayuda.

De tal palo tal astilla.

Los diptongos

Los diptongos pueden ser decrecientes (vocal tónica + deslizada, p. ej., *causa*, *ley*, *hay*, *my*, *hoy*, etc., Azevedo 2009: 57). También pueden ser crecientes (deslizada + vocal tónica, p. ej., *cuida*, *fue*, *cuatro*, *pie*, *criada*, *mira*, etc., Azevedo 2009: 57).

Los diptongos decrecientes (vocal tónica + deslizada) se ven en este corpus.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda

Los diptongos crecientes (deslizada + vocal tónica) se encuentran en este corpus también.

Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

Las consonantes

Hay consonantes que no existen en el inventario fonético de inglés, p. ej. la *r* sencilla y la *rr* múltiple.

La *r* sencilla requiere práctica de parte del anglohablante porque la *r* inglesa se articula de forma diferente. Se encuentra en posición medial y final de una palabra.

Ojos que no ven, corazón que no siente.

La *rr* vibrante múltiple también requiere mucha repetición para que se pronuncie como el sonido español. Se encuentra en posición inicial y media de una palabra.

A caballo regalado no se le mira el diente. [Se pronuncia la *r* vibrante múltiple en posición inicial de palabra.]

Perro que ladra no muerde. (Se pronuncia la *r* vibrante múltiple en posición media de palabra de manera que existen pares mínimos de palabras como *pero* y *perro*.)

La ortografía

La ortografía requiere práctica para la forma escrita del lenguaje. Hay varias diferencias entre la ortografía española e inglesa.

La *b* es una letra del alfabeto que no representa un sonido (Resnick y Hammond 2011: 113-116).

Haz bien sin mirar a quien.
El muerto al hoyo y el vivo al bollo.

Hay grupos de dos letras que representan un solo sonido, p. ej., la ll y la rr.

Cuando el río suena; piedras lleva.
Perro que ladra no muerde.

Una letra y un grupo de dos letras representan el mismo sonido, p. ej. la *y* y la ll.

El muerto al hoyo y el vivo al bolllo.

Un sonido tiene dos manifestaciones ortográficas, p. ej., se puede escribir el sonido fonético de [k] de dos maneras *qu* delante de las vocales *i* y *e* y con *c* delante de *o*, *a*, *u*.

Dime con quien andas y te diré quien eres.
Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.
Cuando el río suena; piedras lleva.

La Tabla 2 tiene un ejercicio oral para enseñar y practicar la fonética y la ortografía con los refranes de Los Ángeles. Los dictados son útiles para la comprensión auditiva y la práctica ortográfica. Se pueden usar refranes seleccionados del corpus de Los Ángeles, California para esta clase de ejercicio. Hay que leer en voz alta dos veces con una breve pausa una serie de refranes que se enfocan en varios aspectos de la fonética y ortografía.

Refrán	Punto grammatical
1. <u>Más</u> <u>val</u> e <u>pá</u> jar <u>o</u> en <u>ma</u> no que <u>ci</u> en <u>vol</u> ando.	Las vocales sencillas (<i>a</i> , <i>o</i> , <i>e</i>). El diptongo creciente (ie).
2. <u>Haz</u> <u>bi</u> en <u>si</u> n <u>mi</u> rar <u>a</u> <u>qu</u> ien.	La letra muda (<i>h</i>). Las vocales sencillas (<i>a</i> , <i>e</i> , <i>i</i>). El diptongo creciente (ie).
3. <u>Perro</u> que <u>la</u> dra <u>no</u> <u>mu</u> erde.	Las vocales sencillas (<i>e</i> , <i>o</i> , <i>a</i>). El diptongo creciente (ue).

Tabla 2
Ejercicio oral para la comprensión auditiva y la práctica ortográfica

El léxico

El léxico consiste de campos semánticos, p. ej., palabras que se refieren a grupos de palabras relacionadas por su significado como los animales y las partes del cuerpo.

Los animales constituyen un grupo semántico.

Más vale pájaro en mano que cien volando.

Perro que ladra no muerde.

A caballo regalado no se le mira el diente.

En boca cerrada no entran moscas.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

El que con lobos anda, a aullar se enseña.

Cada oveja con su pareja.

Las partes del cuerpo son otro grupo semántico.

En boca cerrada no entran moscas.

Ojos que no ven, corazón que no siente.

Caras vemos, corazones no sabemos.

Otra relación semántica de las palabras son los antónimos que tienen un significado contrario o inverso al de otra palabra, p. ej., pares de palabras como alto-bajo, simpático-antipático, feliz-triste, etc.

No hay mal que por bien no venga.

El que mucho abarca poco aprieta.

El muerto al hoyo y el vivo al bollo.

Más vale malo conocido que bueno por conocido.

Un ejercicio con el léxico de los refranes puede incluir una búsqueda para palabras de varios campos semánticos como los días de la semana, los meses del año, y las estaciones del año. El ejercicio en la La Tabla 3 muestra una lista de las estaciones del año.

Refrán	Estación del año
1. La <u>primavera</u> o te adormece o te altera.	Primavera
2. Buen tiempo en junio, <u>verano</u> seguro.	Verano
3. <u>Otoño</u> lluvioso, año copioso.	Otoño
4. El <u>invierno</u> neblina, y la nieve por encima.	Invierno

Tabla 3
Refranes sobre las estaciones del año

La sintaxis

El pronombre *se* tiene varios usos y manifestaciones sintácticos y semánticos como se ve en los siguientes ejemplos (Azevedo 2009: 178-187, Bull 1965: 265-273, Roldán 1971, Whitley 2002: 173-184). Se debe recordar que el significado del uso del *se* depende del contexto (Bull 1965: 268-271, Whitley 2002: 181-183).

El *se* indeterminado se usa para indicar la indeterminación del sujeto (Azevedo 2009: 184-185).

A caballo regalado no *se* le mira el diente.

El *se* reflexivo se usa cuando el *se* se refiere al sujeto de la oración (Azevedo 2009: 178-180). En el segundo caso (*se queda*), el verbo *quedarse* tiene un significado idiomático (Whitley 2002: 177)

Aunque la mona *se* vista de seda, mona *se* queda.
El que con lobos anda, a aullar *se* enseña.

Se puede usar el *se* para indicar una acción espontánea (Azevedo 2009: 185, Whitley 2002: 173-174).

Tanto va el cántaro a la fuente que al fin *se* rompe.

El *se* intrínseco se usa para indicar lo que el sujeto experimenta sin su propia voluntad (Azevedo 2009: 180-181). El *se* del verbo *llevarse* es otro ejemplo.

Camarón que *se* duerme *se* lo lleva la corriente.

Un ejercicio creativo para usar el *se* indeterminado es inventar un refrán basado en una viñeta. La Tabla 4 tiene un refrán inventado con otro refrán entre corchetes del refranero español.

Viñeta	Refrán
1. Un estudiante no estudia para un examen y recibe una mala nota.	1. Se debe estudiar y practicar para tener éxito académico. [<i>Para ser tonto, no se necesita estudiar.</i>]
2. Un estudiante tiene que pagar las cuentas mensuales.	2. Se necesita trabajar para recibir un sueldo. [<i>En la casa en que se trabaja, no falta grano ni paja.</i>]

Tabla 4
Creación de un refrán con el *se* indeterminado basado en la experiencia personal

El subjuntivo

Se usa el subjuntivo en cláusulas adjetivas con antecedentes negativos.

No hay mal que por bien no *venga*.

Se usa el subjuntivo en cláusulas adverbiales concesivas hipotéticas.

Aunque la mona *se vista* de seda, mona *se* queda

La pragmática

La pragmática es la “disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación” (Pragmático 2021). La metáfora es una manifestación importante de la pragmática. En el caso de la metáfora, se puede hacer un esquema de un enunciado proverbial donde el significado se aplica a una situación específica, es decir X = Y en el contexto Z, es decir que son actos de habla indirectos, p. ej., sugerencias, mandatos, etc.

(Searle 1975). El refrán “En boca cerrada no entran moscas” quiere decir que más vale no decir nada en ciertos contextos porque es mejor quedarse callado que equivocarse. Se aplica el significado de un refrán a un contexto conversacional específico. Los interlocutores reconocen el significado metafórico del refrán y lo aplican a una situación concreta (Nuessel 2013b,c). Se pueden usar los refranes en un ejercicio en el cual hay un contexto y un refrán (Tabla 5). La habilidad de saber usar un refrán en contextos conversacionales quiere decir que el estudiante tiene un alto nivel de destreza con el lenguaje.

Viñeta	Refrán
1. ___ Miguel muchas veces habla sin pensar y dice tonterías.	a. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.
2. ___ A María no le gusta hacer mucho y por eso pierde muchas oportunidades.	b. El que con lobos anda, a aullar se enseña.
3. ___ Enrique y Claudio suelen asociarse con un grupo de criminales y por eso tienen problemas con la policía.	c. De tal palo tal astilla.
4. ___ Ana imita a su padre, quien es un hombre de negocios que tiene mucho éxito, por eso lleva una buena vida.	d. En boca cerrada no entran moscas.
Respuestas: 1-d, 2-a, 3-b, 4-c	

Tabla 5
Ejemplos del uso de un refrán aplicados a un contexto conversacional

La cultura

En Tabla 1 (# 21 [‘El que nace para *tamal*, del cielo le caen las hojas’]), hay un refrán que tiene el sustantivo indígena, *tamal* (Noriega 2021; Véase Arora 1968, 1975). La Real Academia Española (Tamal, 2021) define esta palabra de esta manera: “Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay de

diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes que se le agregan.” Se puede hablar de este préstamo léxico como un ejemplo prototípico de dos culturas en contacto. También se puede comentar que este fenómeno lingüístico representa una muestra del colonialismo español. *Tamal* es una palabra de origen náhuatl (**tamalli*) que quiere decir ‘envuelto’. Esta palabra indígena ofrece la oportunidad de comentar la gran variedad de los préstamos léxicos indígenas y sus

campos semánticos (alimentación, flora y fauna, etc.) en español, p. ej., quechua '*papa*', taíno '*tabaco*', guaraní '*tapioca*', maya '*cigarro*' (Véase Azevedo 2009: 270 para una lista más larga).

Conclusión

Este estudio de un grupo limitado de refranes populares recogido en Los Ángeles muestra que son útiles para enseñar varios aspectos lingüísticos (fonética, léxico, sintaxis, pragmática) del lenguaje.

Además, estos refranes proveen la oportunidad de aprender a adquirir una parte importante del idioma porque todavía se usan comúnmente en la conversación cotidiana. Sirven como micro-lecciones pedagógicas. El saber aplicar estos refranes a contextos conversacionales muestra que el estudiante ha dominado un aspecto avanzado del lenguaje. De esta manera, el uso de los refranes pueden usarse para enseñar aspectos lingüísticos y culturales de español.



Referencias bibliográficas

- Abrate, Jayne. "Using authentic documents: Making connections to the wider world." Nerenz, A. G., ed. *Standards for a new century*. Lincolnwood, IL, National Textbook Company, 1999, pp. 75–88.
- Aforismo. *Diccionario de la lengua española*. 12 de febrero de 2021 (<https://dle.rae.es/aforismo>)
- Arora, Shirley L. "El que nace para tamal...": a study of proverb patterning." *Folklore Americas* 28, 2, 1968, pp. 55-79.
- . "The 'el que nace' proverbs: a supplement." *Journal of Latin American Lore* 1, 2. 1975, pp. 185-198.
- . "A critical bibliography of Mexican American proverbs." *Aztlán* 13, 1982a, pp. 71-80.
- . "Proverbs in Mexican American tradition." *Aztlán* 13, 1982b, pp. 43-69.
- . "El refranero en Los Ángeles (California)." *Paremia* 6, 1997, pp. 67-76.
- . "Como decimos nosotros: the transcultural use of Spanish proverbs." *Proverbium* 15, 1998, 37-58.
- Azevedo, Milton M. *Introducción a la lingüística española*. 3ra. ed. Upper Saddle River, NJ, Prentice Hall, 2009.
- Bull, William E. *Spanish for teachers: applied linguistics*. New York: The Ronald Press, 1965.
- Campos, Juana G. y Ana Barella. *Diccionario de refranes*. Boletín de la Real Academia Española, Anejo XXX. Madrid, Real Academia Española, 1975.
- Colby, Sandra L. y Jennifer M. Ortman. "Projections of the size and composition of the U.S population: 2014 to 2060. 20156. 18 de enero de 2021 (<https://www.census.gov/content/dam/Census/library/publications/2015/demo/p25-1143.pdf>)
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases populares*. Louis Combet, ed. Bordeauz, Institut d'Études Ibérique et Ibéro-américaines, 1967/1627.
- Gilmore, Alex. "Authentic materials and authenticity in foreign language learning." *Language Teaching* 40, 2, 2007, pp. 97-118.
- Glisan, Eileen W. "Constructing cultural realities: 'Facts' and frameworks of association." Harper, J. M. Lively & M. Williams, eds., *The coming of age of the profession*. Boston, MA, Heinle & Heinle, 1998, pp. 129-9– 140.
- Glisan, Eileen W. and Richard Donato. *Enacting the work of language instruction, high leverage teaching practices*. Fairfax, VA, American Council on the Teaching of Foreign Languages, 2017.
- "Hispanic and Latino Americans". 22 de enero de 2021 (https://en.wikipedia.org/wiki/Hispanic_and_Latino_Americans).
- Lichtenberg, Georg Christoph. *Aforismos*. México, D. F., Fondo de Cultura Económica, 2013.
- "Mexican Americans". 18 de enero de 2021 (https://en.wikipedia.org/wiki/Mexican_Americans).

- Noriega, José Luis. "El tamal original." 28 de enero de 2021 (<https://www.milenio.com/estilo/gastronomia/tamales-origen-e-historia-en-mexico>)
- Norrick, Neal R. *How proverbs mean: semantic studies in English proverbs*. Berlin, Mouton de Gruyter, 1985.
- Nuessel, Frank. "Incorporating proverbial language into the Spanish classroom". *Studies in proverbial language*, ed. Frank Nuessel, Ottawa, Legas, 2013a, pp. 17-25.
- . "Proverbial language as applied metaphor". *Studies in proverbial language*, ed. Frank Nuessel, Ottawa, Legas, 2013b, pp. 61-69.
- . "Proverbs and metaphoric language in second-language acquisition." *Studies in proverbial language*, ed. Frank Nuessel, Ottawa, Legas, 2013c, pp. 45-59.
- . "Los refranes de los mexicano-americanos en Los Ángeles, California y en el Valle del Río Grande, Tejas" *Glosas*, vol. 8 n. 9, 2016, pp. 35-42.
- . "L'uso dei proverbi nell'insegnamento dei concetti sociolinguistici a studenti anglofoni." *Cultura & Comunicazione*, 13, 2018, pp. 28-30, 88.
- y Caterina Cicogna. "Proverbial language in the Italian curriculum". *Studies in proverbial language*, ed. Frank Nuessel, Ottawa, Legas, 2013, pp. 27-43.
- "Pragmático". *Diccionario de la lengua española*. 24 de enero de 2021 (<https://dle.rae.es/pragmatico>).
- "Refrán". 22 de enero de 2021 (<https://conceptodefinicion.de/refran/>).
- Resnick, Melvin C. y Robert M. Hammond. *Introducción a la historia de la lengua española*. Washington, DC, Georgetown University Press, 2011.
- Roldán, Mercedes. "Spanish constructions with *se*." *Language Sciences*, 18, 1971, pp. 15-29.
- Searle, John. "Indirect speech acts." P. Cole y J. Morgan, eds. *Syntax and semantics (volume 3): speech acts*. New York, Academic Press, 1975, pp. 59-82.
- Sentencia. *Diccionario de la lengua española*. 12 de febrero de 2021 (<https://www.rae.es/drae2001/sentencia>).
- Sevilla Muñoz, Julia y Carlos Alberto Crida Álvarez. "Las paremias y su clasificación." *Paremia*, 22, 2013, pp. 105-114.
- Simonsen, Russell. "An analysis of the problematic discourse surrounding 'authentic texts'." *Hispania*, 102 (2), 2019, pp. 245-258.
- "Tamal". Real Academia Española. 29 de enero de 2021 (<https://dle.rae.es/tamal?m=form>).
- United States Census Bureau. "Quick facts". 18 de enero de 2021 (<https://www.census.gov/quickfacts/fact/table/US/RHI725219>).

Veyrat Rigat, Montserrat. “Aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa.” *Dialogía*, 3, 2008, pp. 5-31.

Villegas Rogers, Carmen y Frank W. Medley, Jr. “Language with a purpose: using authentic materials in the foreign language classroom.” *Foreign Language Annals*, 21, 5, 1988, pp. 467-478.

Whitley, M. Stanley. *Spanish/English contrasts: A course in Spanish linguistics*. 2nda ed. Washington, D.C., 2002.

Zyzik, Eve y Charlene Polio. *Authentic materials myths; applying second language research to language teaching*. Ann Arbor, University of Michigan Press, 2017.

